

### 34. Seizenn eured Der Hochzeitsgürtel

$\text{♩} = 160$  An - tro - noz ma oan di - me'et e oan-me ke - men - net Da  
 heu-liañ ba - ron Ri - eg oa ret din - me mo - net Da heu-liañ  
 'n'Ao-trou ba - ron ha da dreu - ziñ ar mor O klask har -  
 - pañ, ma gel - ler, bar Bre-to - ned tre mor

I  
 Antronoz ma oan dime'et e oan-me kemennet  
 Da heuliañ baron Rieg oa ret din-me monet  
 Da heuliañ 'n Aotrou baron ha da dreuziñ ar mor  
 O klask harpañ, mar geller, bar Bretoned tre-mor

"Deus ganin-me, va floc'hig, war ar maez da vale  
 Me a renk-me kimiadañ gant ma mestrez feteiz  
 Me a renk-me kimiadañ fenoz gant ma mestrez  
 Pe ma c'halon a ranno em c'hreiz gant an enkreiz"

Dre ma tostae ouzh kêr nemet krenañ na rae  
 Pa eas 'barzh an ti, e galon a bike  
 "Tostait, va aotrou ker, ha deuit e-tal an tan  
 Me 'ya da aozañ deoc'h-hu bremañ souden  
 askoan

- Salokras, va moereb gozh, askoan ne c'houlan  
 ket  
 Nemet komzañ ouzh ho merc'h, mar bez din  
 aotreet"  
 An itron 'dal m'e glevas a dennas he botoù  
 Hag a lammas war ar bank war solioù he loeroù

I  
 „Seit gestern Bräutigam, und heute ruft mich  
 schon  
 Hinweg zum Heeresbann der Bote vom Baron,  
 Und morgen muss ich fort mit Nick und seinem  
 Heer  
 Zu der Bretonenschlacht weit über das grosse  
 Meer.

Komm, Knappe, komm geschwind wohl über die  
 grüne Heid',  
 Ich muss zu meinem Lieb noch heute, eh' ich  
 scheid':  
 Ich muss zu meiner Lieb und sagen ihr Ade,  
 Sonst springt mein Herz entzwei in meiner Brust  
 vor Weh."

Je näher dass er kam, ja lauter schlug sein Herz,  
 Und als er trat ins Haus, er zitterte vor Schmerz.  
 „Komm näher, lieber Herr, setz euch auf diese  
 Bank  
 Ans Feuer her, ich will euch holen Speis' und  
 Trank."

„Dank, alte Base, Dank; Ich mag nicht Brot und  
 Wein,  
 Und sprechen will ich nur mit eurem  
 Töchterlein."  
 Als das die Alte hört', da zog sie aus die Schuh'  
 Und schlich in Strümpfen leis dem Bett der  
 Tochter zu.

Lammout a reas war ar bank war azel ar gwele  
"Dihun, ma merc'h Loida, ha sav eus alese  
Dihun, ma merc'h, dihun mat, ha sav eus da wele  
Da gomz ouzh da zen yaouank zo erruet ame"

Oa ket ar ger echuet, hi a lammas buan  
Diflasket he blev peur-zu war he divskoaz  
gwenn-kann  
"Siwazh din, va c'haredig, siwazh din, Loida,  
Me a renk mont war ar mor, me a renk kimiadañ

Me a renk mont da Vro-Saoz da heul ost ar baron  
N'eus nemet Doue a oar mar zo keuz em c'halon  
- An' Doue ! ma den yaouank, na aet ket war an  
dour  
An avel zo hedro hag ar mor zo treitour

Ma teufe deoc'h da vervel, petra ve ac'hanon ?  
O kaout keloù ouzhoc'h rannafe ma c'halon  
O vonet gant an aobjoù deus an eil loj d'eben  
- Klevet hoc'h eus, merdeidi, klevet roud eus ma  
den ?"

Ar plac'h yaouank a ouele ; eñ en deus he freget  
"Tevet, tevet, Loida, ouzhin na ouelet ket  
Ur sei'enn a zasin deoc'h dimeus glas-alaouret  
Ur sei'enn eured a voug hag hi rumenluiet"

Neb a welje ar marc'heg 'n e goazez 'tal an tan  
E vuiañ-karet soublik war benn he c'hlin gantañ  
Ganti e kerc'henn e c'houg he divrec'h, oc'h  
ouelañ  
Hep lâret ger, o c'hortoz an deiz da gimiadañ

Ha pa baras ar gouloù, ar marc'heg a lâre :  
"Kanañ a ra ar c'hilhog, ma dous, setu an deiz  
- Ne c'hall ! va vuiañ-karet, ne c'hall ! gaou a  
lavar  
Nemet al loar war ar roz, nemet al loar a bar

Dann stieg sie auf die Bank am Bett, und über  
den Rand  
Beugt sie das Antlitz vor und nahm sie bei der  
Hand:  
„Wach auf, Loida, wach' auf! Steh auf, steh auf,  
geschwind!  
Dein Liebster harret dein, komm, sprich mit ihm,  
mein Kind.“

Bei diesen Worten schnell die Maid vom Lager  
sprang,  
Dass um den weissen Hals das schwarze Haar  
sich schwang.  
„Um Gott, mein süßes Lieb, ich muss wohl über  
die See,  
Ich muss dich lassen nun, und muss dir sagen  
Ade!

Muss mit dem Heer, das die Engelländer schlägt,  
Gott weiss, wie schwer mein Herz an seinem  
Kummer trägt.“  
„Um Himmels willen bleib, ich lass' dich  
nimmermehr!  
Der Wind ist änderlich, mein Lieb, und falsch das  
Meer.

Ach, wenn dich Leid beträf', was würde dann  
aus mir?  
Mein Herz zerspränge schon aus Ungeduld nach  
dir.  
Ich ging von Haus zu Haus entlang den  
Meeresstrand:  
Ihr Schiffer, hat mein Lieb mir meinen Gruss  
gesandt?“

Es weint die junge Maid. Er sprach: „O, tröste  
dich,  
Sei still, Loida, sei still und weine nicht um mich.  
Einen Gürtel bring' ich dir, zur Hochzeit bring'  
ich ihn,  
Einen Gürtel purpurrot, der funkelt von Rubin.“

Der Ritter sass am Herd, die Maid auf seinen  
Knie'n,  
Das Antlitz vorgebeugt, hielt sie umschlungen  
ihn,  
Mit Armen um den Hals, und weint' und weinte  
still  
Bis an den Morgen, der vom Lieb sie trennen  
will.

Und als der Morgen kam, der Ritter zu ihr  
sprach:  
„Schon hat der Hahn gekräht, bald kommt die  
Sonne nach.“  
„Unmöglich, süßes Lieb, du hast es nur gemeint,

- Salokras, me wel an heol dre volzennoù an nor  
Pred eo din-me kimiadañ, pred eo din mont war  
ar mor"  
Hag eñ kuit ; ha tre ma ae 'gregache ar biked :  
"Evit ar mor bout treitour, treitouroc'h ar  
merc'hed"

II  
Da ouel Yann-dibun-an-Eost, ar plac'h a lavare  
"Pell war ar mor e welis eus beg Menez Are  
Pell war ar mor e welis ul lestr hag eñ war var  
Hini oa war an aroz hennezh hini am c'har

Gantañ ur c'hleñv en e zorn, hag eñ e gwall  
stourmad  
Tud varv en-dro dezhañ, e roched leun a wad  
Echu eo gant ma den paour ! echu ! " a lavare  
Ha d'an eginad nevez oa dime'et adarre

Ken e oe kaset keloù, keloù mat dre ar vro :  
"Echuet eo ar brezel ! deut ar marc'heg en-dro !  
Deut eo en-dro d'ar maner, heg eñ drev ha  
divank  
Mont a ra en noz gentañ da ved e blac'h  
yaouank"

Dre ma tostae ouzh ker 'gleve son ar c'hwitoù  
Luc'hañ wele ar maner gant ar goulaouennoù  
"Eginanerien laouen, ha pa m'oc'h war vale  
Pezh a vat e lec'h oc'h bet ? pe son a glevan-me ?

- Son ar c'hwitourien, aotrou, o seniñ daou-ha-  
daou  
"Emañ ar soubenn dre laezh o vont war an  
treuzoù"  
Son ar c'hwitourien, avat, o seniñ tri-ha-tri  
"Emañ ar soubenn dre laezh o vont tre 'barzh  
an ti"

III  
Pa oa peorien an eured ouzh an daol er maner  
Erruas un truant kaezh o c'houlenn degemer

Das ist das Mondenlicht, was über die Berge  
scheint.“

„Nein, liebe Maid, o nein, das ist der  
Sonnenschein,  
Was durch die Spalten bricht, es muss  
geschieden sein.“  
Er ging; auf seinem Weg die Elstern riefen:  
„Bleib!  
Das Meer, das Meer ist falsch, doch falscher noch  
das Weib.“

II  
Im Herbst am Tag Johanna, da sprach die junge  
Maid:  
„Ich sah im fernen Meer, ich sah zu meinem Leid  
Vom Gipfel des Gebirgs ein Kriegsschiff in  
Gefahr,  
Und aufrecht auf dem Deck den, dessen Lieb ich  
war.

Er hielt ein scharfes Schwert und stand im  
Kampfesmut,  
Die Toten lagen rings, sein Hemd war rot von  
Blut.  
O weh, mein armer Freund! Tot, tot.“ So rief sie  
laut,  
Und um die Weihnachtszeit, da war sie wieder  
Braut.

Indessen kam ins Land die Mähr von Sieg und  
Glück:  
Der Krieg, der Krieg ist aus, der Ritter ist zurück.  
Der Ritter ist zurück und frohgemut sein Herz,  
Er kommt heut Nacht zum Lieb, das er verlies in  
Schmerz.

Sobald er näher kam, vernahm er Spiel und Tanz,  
Und sah das Haus erhellt von reichem  
Lichterglanz:  
„Ihr lustigen Bettelleut', die ihr das Land  
durchzieht,  
Sagt, was ist dort im Haus, was hör' ich für ein  
Lied?“

„Das sind die Spielleut', Herr! Sie spielen zu zwei  
und zwei,  
Die Hochzeitsuppe, seht, kommt eben aus Tor  
herbei.  
Das sind die Spielleut', Herr! Sie spielen zu  
drei'n und drei'n,  
Die Hochzeitsuppe, seht, geht eben zum Haus  
hinein.“

III  
Als alle Bettelleut' zu Tische sich gesetzt,  
Die man zur Hochzeit lud, kam einer noch

"Ha me c'hallfe kaout boued ha bout digemeret ?  
Setu an abardaez-noz, n'ouzon pelec'h monet

- E-leal, paour-kaezh truant, degemer e kefot  
Ha kevred gant ar re all ouzh an daol e koaniot  
Tostait eta, den mat, ha deuit tre 'barzh an ti  
Va fried kerkent ha me, ni ya d'ho servijiñ"

Benn ar c'hentañ diaze, hi he deus goulennet :  
"Petra c'hoarv' ganeoc'h, paour-kaezh, ha pa na  
zañset ket ?  
- Netra c'hoarv' ganin, itron, pa na zañsan ket-me  
Nemet sabatuet on gant skuizhder o vale"

Benn an eilvet diaze e c'houlennas gantañ :  
"Skuizh emaoc'h atav, den mat, pa na zañset ket ?  
- Skuizh emaon atav, avat, pa ne zañsan, itron,  
Skuizh emaon, heg ouzhpenn-se tenn eo va  
c'halon"

Benn an deirvet diaze, en ur c'hoarzhin e-leal,  
Hi a lavaraz dezhañ : "Deuit ganin da zañsal  
- Honnezh eo din un enor ha ne zelle'an ket  
Hogen na in d'ho tinac'h, na den seven ebet"

Ha tra ma oant gant ar bal, war he zu o stouiñ,  
'Grozmolaz e pleg he skouarn, o c'hoarzhin glas  
outi :  
"Pale 'mañ ar walenn aour 'poa bet diganin-me  
War dreuzoù dor ar sal-mañ, bloaz zo, deiz evit  
deiz ?"

Hag hi kroaziañ he daouarn o sellet trema 'n  
nec'h :  
"Betek vremañ, ma Doue, am boa bevet dinec'h !  
Me 'venne bout intañvez, ha bez din daou bried !  
- Gwall vennet hoc'h eus, va dous, n'hoc'h eus  
hini ebet !"

Hag eñ da denn ur c'hour-gleñv deus dindan e  
chupenn

zuletzt.  
„Find' ich wohl Labung hier und eine  
Lagerstatt?  
Ich bin ein armer Mann, der keine Herberg hat.“

„Wohl, guter armer Mann, ihr sollt geherbergt  
sein  
Und setzten euch zu Tisch und nehmen Speis'  
und Wein.  
Kommt zu den Andern all, sie setzen schon zu  
Hauf',  
Ich und mein Ehgemahl, wir warten euch selber  
auf.“

Und bei dem zweiten Tanz frug ihn die Braut so  
hold:  
„Was fehlt euch, armer Mann, dass ihr nicht  
tanzen wollt?“  
„Nichts, werte Dame, nichts! Ich schau' dem  
Tanze zu,  
Weil ich noch müde bin vom Weg und gerne  
ruh'.“

Und bei dem zweiten Tanz die Braut frug  
abermals:  
„Seid ihr noch immer müd, dass ihr nicht tanzt  
im Saal?“  
„Ja, werte Frau, ich bin noch immer müd so sehr,  
Denn auf dem Herzen trag ich eine Last gar  
schwer.“

Und bei dem dritten Tanz sie lud ihn freundlich  
ein,  
Und sprach mit Lächeln: „Kommt, ihr sollt mein  
Tänzer sein.“  
„Die Ehr' ist allzu gross, doch nehm' ich  
dankbar an,  
Was, ob er's nicht verdien', kein Mensch  
verweigern kann.“

Und als er mit ihr tanzt, er neigt sich zu ihr vor,  
Mit bleichem Lächeln sagt er flüsternd ihr ins  
Ohr:  
„Wo ist der Ring von Gold, den ich euch gab  
einmal,  
Ein Jahr ist's, Tag für Tag, in diesem selben  
Saal?“

Sie faltete die Händ': „O Gott! Du weißt allein:  
Ich lebte sorgenlos, ich dachte frei zu sein,  
Nun hab' ich zwei Gemahl seit seiner  
Wiederkehr!“  
„Du dachtest schlimm, mein Kind, und hast nun  
keinen mehr!“

Da zog er einen Dolch, versteckt in seinem Kleid,  
Und stiess ihn mit Gewalt ins Herz der armen

Ha da skeiñ gant an itron betek poull he  
c'herc'henn  
Ken e teuas da stouiñ war he daoulin soublik :  
"Ma Doue, 'me, ma Doue !" - hag hi da vervel mik

Maid,  
Dass sie darniedersank auf ihre beiden Knie':  
„O Gott!“ rief sie: „O Gott!“ Ihr Antlitz neigte sie.

IV  
E Daoulas zo ur Werc'hez e iliz 'n abati  
Ur sei'enn glas-alaouret rumenluiet ganti  
Mar 'teus-te c'hoant da c'houzout piv en deus he  
gouestlet  
Goul' gant ar manac'h nec'het zo a-us hi stouet

IV  
Im Kloster zu Daulaz ist ein Marienbild,  
Das einen Gürtel trägt, draus rotes Feuer quillt.  
Wer übers Meer gebracht den Gürtel von Rubin?  
Der Mönch, der vor dem Bild liegt büssend auf  
den Knie'n.

### **Kommentar**

Die Ausgangslage unseres Liedes sind die kriegerischen Auseinandersetzungen um 1405 in England, in die auch eine französische Einheit von gegen 600 Mann eingriff. Unter diesen war auch der Held unseres Gedichtes.

Der Inhalt dieses Liedes erinnert stark an Volklieder anderer Völker, in denen es um Abschied und Liebesverrat geht. Was die Hochzeitsgebräuche angeht, verweisen wir auf die Kommentare der entsprechenden Lieder unserer Sammlung (Lied Nr. 60., 61. und 62.)